

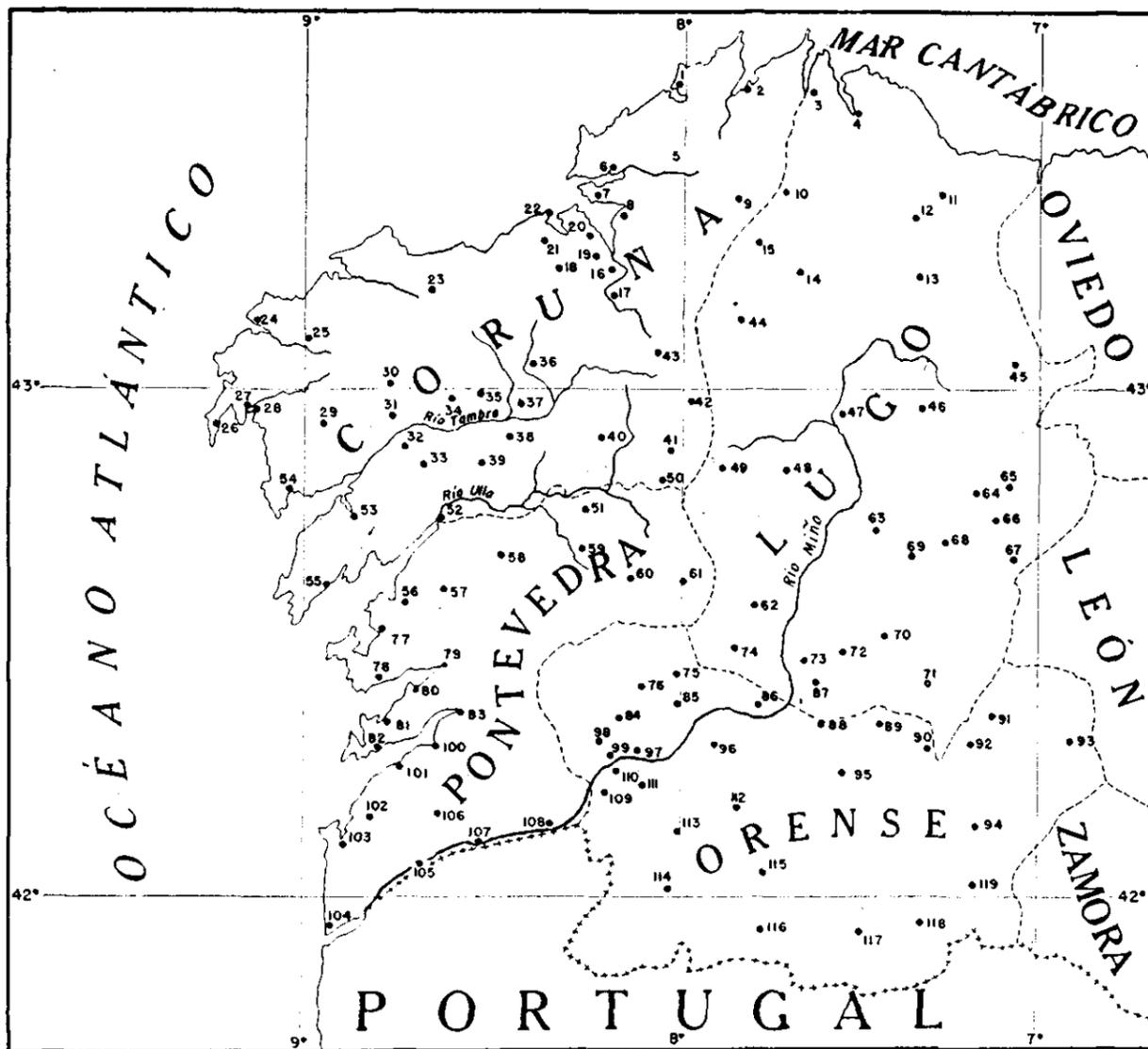
## DE GEOGRAFÍA DIALECTAL: -AO, -AN EN GALLEGO

Ya he publicado<sup>1</sup> algunas notas de dialectología gallega, fruto de mi permanencia en la Universidad de Santiago de Compostela. En todas ellas he partido de un rasgo previo: la provisionalidad. Siempre he comenzado diciendo que el Atlas lingüístico de España podrá, seguramente, rectificar mis conclusiones. Sin embargo, siempre es oportuno dar a conocer algunos datos que se han allegado sobre cuestiones inexploradas. Siguen a continuación (y con más provisionalidad que en los anteriormente publicados, ya que los que hoy me ocupan no fueron objeto primordial de mi interés) los relativos a la repartición, dentro de Galicia, de las dos derivaciones de -anus: -ao y -an. Estos datos fueron obtenidos a la vez que los relativos a la geadá y al seseo, pero, repito, con menor intensidad. Conservo, a fin de no alterar la unidad con dichos trabajos (y por propia comodidad), la numeración de los lugares observados<sup>2</sup> (véase el mapa núm. 1).

La frontera confirma como oriental la forma -ao, y como occidental o atlántica la forma -an. Mis datos dejan a la izquierda de la frontera (de Norte a Sur) a Cedeira 1 y a San Saturnino 5. La línea desciende entre Betanzos 16, lugar de mezcla, y Oza de los Ríos 17 con franco -ao. Continuando hacia el Sur, Órdenes 36 y Enfesta 38 presentan las dos formas, mientras Trazo 35 y Oroso 37 ofrecen -ao. Santiago 39 presenta las dos formas, aunque predomina -an. Ya en tierras pontevedresas, queda a la izquierda La Estrada 58, y a la derecha Silleda 59 y Lalín 60. Toda la tierra de las rías queda en zona de -an. Acercándose al Miño, la frontera llega a Arbó 108, con -an predominante, frente a Cortegada 109, con -ao (véase el mapa núm. 2).

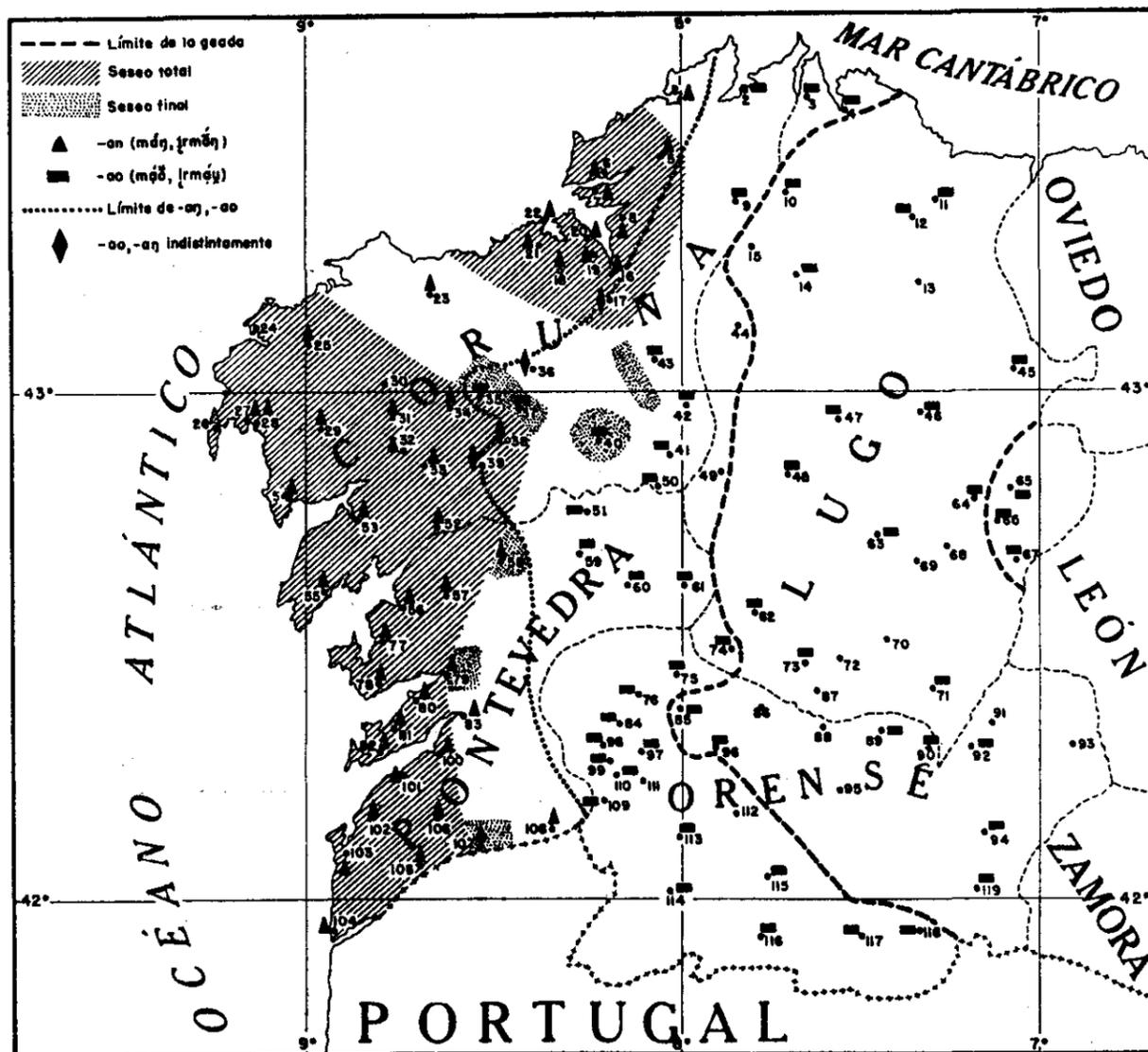
<sup>1</sup> "La frontera de la geadá", en *Homenaje a Fritz Krüger*, Mendoza, 1952; "Geografía del seseo gallego", en *Fil*, III, 1951, págs. 84-95.

<sup>2</sup> Repito aquí rápidamente lo relativo al procedimiento seguido para obtener los datos, sobre todo dada la posibilidad de no tener a mano los anteriores estudios. En general, fueron obtenidos durante los años 1942-1945, tiempo de mi permanencia en la Universidad de Santiago de Compostela, a través de frecuentes viajes, y completadas las noticias de los lugares no visitados por medio de hablantes naturales de esos pueblos, a los que conocí o traté en Santiago de Compostela (alumnos, familiares de los alumnos, gentes que venían a Santiago por diferentes motivos, etc.).



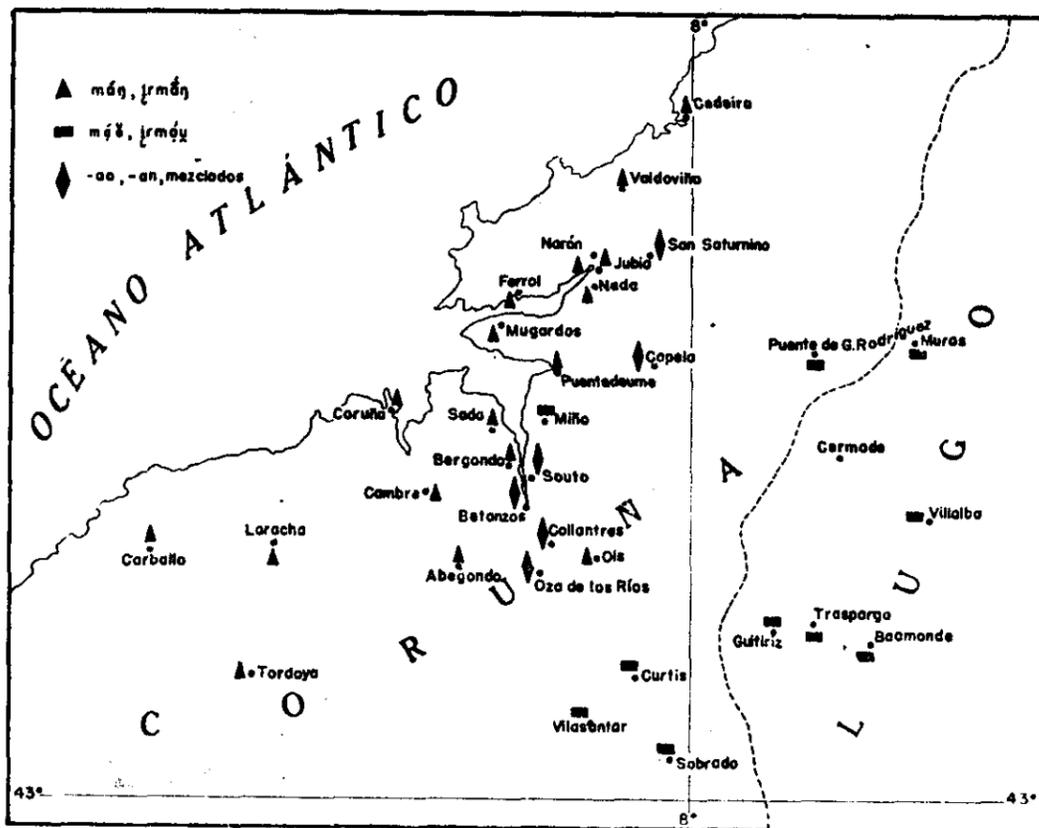
MAPA 1

Principales pueblos de la zona gallega (pongo asterisco a los visitados): \*1. Ce-deira. \*2. Ortigueira. \*3. Riobarba. \*4. Vivero. 5. San Saturnino. \*6. El Ferrol. \*7. Mugardos. \*8. Puente deume. \*9. Puentes de García Rodríguez. \*10. Muras. \*11. Lorenzana. \*12. Mondoñedo. 13. Pastoriza. \*14. Villalba. 15. Germade. \*16. Betanzos. \*17. Oza de los Ríos. 18. Cambre. \*19. Bergondo. \*20. Sada. \*21. Oza de la Sal. \*22. La Coruña. \*23. Carballo. \*24. Camariñas. 25. Vimianzo. \*26. Finisterre. \*27. Cee. \*28. Corcubión. \*29. Mazaricos. 30. Santa Comba. 31. La Baña. \*32. Negreira. \*33. Brión. \*34. Buján. \*35. Trazo. \*36. Órdenes. \*37. Oroso. \*38. Enfesta. \*39. Santiago de Compostela. \*40. Arzúa. \*41. Mellid. \*42. Sobrado. \*43. Curtis. \*44. Trasparga. 45. Fonsagrada. 46. Castroverde. \*47. Lugo. \*48. Guntín. \*49. Pallas de Rey. \*50. Santiso. 51. Carbia. \*52. Padrón. \*53. Noya. \*54. Muros. \*55. Puebla de Caramiñal. \*56. Villagarcía. \*57. Caldas de Reyes. \*58. La Estrada. \*59. Silleda. 60. Lalín. 61. Rodeiro. \*62. Chantada. \*63. Sárria. \*64. Becerreá. 65. Cervantes. 66. Nogales. 67. Piedrafita. \*68. Triacastela. \*69. Samos. \*70. Puebla de Brollón. \*71. Quiroga. \*72. Monforte. \*73. Pantón. \*74. Carballedo. 75. San Cristóbal. \*76. Carballino. \*77. Cambados. \*78. Sangenjo. \*79. Pontevedra. \*80. Marín. \*81. Bueu. \*82. Cangas. \*83. Sompayo. 84. Leiro. \*85. Amoeiro. \*86. Nogueira. 87. Sober. \*88. Parada del Sil. \*89. Castro Caldelas. \*90. Puebla de Trives. \*91. Rúa. 92. Laroco. 93. Carballeda. \*94. El Bollo. \*95. Montederramo. \*96. Orense. \*97. Castrelo de Miño. \*98. Carballeda. \*99. Ribadavia. \*100. Redondela. \*101. Vigo. \*102. Nigrán. \*103. Bayona. \*104. La Guardia. \*105. Tuy. \*106. Porriño. \*107. Salvatierra. \*108. Arbó. \*109. Cortegada. 110. Arnoya. 111. Cartelle. 112. Allariz. \*113. Celanova. \*114. Bande. \*115. Ginzo de Limia. 116. Baltar. \*117. Verín. \*118. Ríos. \*119. La Gudiña.



MAPA 2

Hasta aquí las noticias que puedo reflejar sobre el mapa general. Como apoyo de ellas, he aquí lo que indican con más detalle mis notas. En las rías de Ferrol y de Ares, la situación es la siguiente: San Saturnino 5 es el primer lugar hacia el Oeste donde aparece *-an* (según los sujetos), *irmá*, *irmán*; a má *dréita*. Otras veces, *irmáo*, *máo*. Neda y Narón dicen má, *ermán*, *brá*. En Jubia hay gran confusión, pero domina *-an*. El Ferrol 6 dice siempre má 'mano', *xrá* 'grano', *irmá* 'hermano', *brá* 'verano'. Valdoviño y Cedeira 1, *ma*, *xrá*, *bráo*. Puentedeume 8, *mán*, *brán*, *irmán*, *uñ gráj* (pero también *xráo*). Capela, a poca distancia al Este de Puentedeume, prefiere *-ao*. Puentes de García Rodríguez 9, ya en el límite con la provincia de Lugo, siempre *-ao*: *máo*, *irmáo*, *bráo*. Betanzos 16, *mán*, *irmán*, pero asimismo *bráo*, *xráo*. Miño y Souto, entre Puentedeume y Betanzos, mezclan. Miño prefiere, por lo general, *-ao*: *máo*, *çáo*, *xráo*, *irmáu*. Collantres, cerca de Betanzos, hacia el interior, mezcla lo mismo: *ã mán*, *brán*; *xráu*, *ermáu*, *çáu*. Ois, más al Este, *-siempre -a*: má, *xrá*, *brá*, *irmá*, *çá*. Oza de los Ríos, aunque presente algún caso de *-an*, dice siempre *-ao*: *xráo*, *çáo*. Curtis 43, Vilasantar y Sobrado 42, *-ao*:

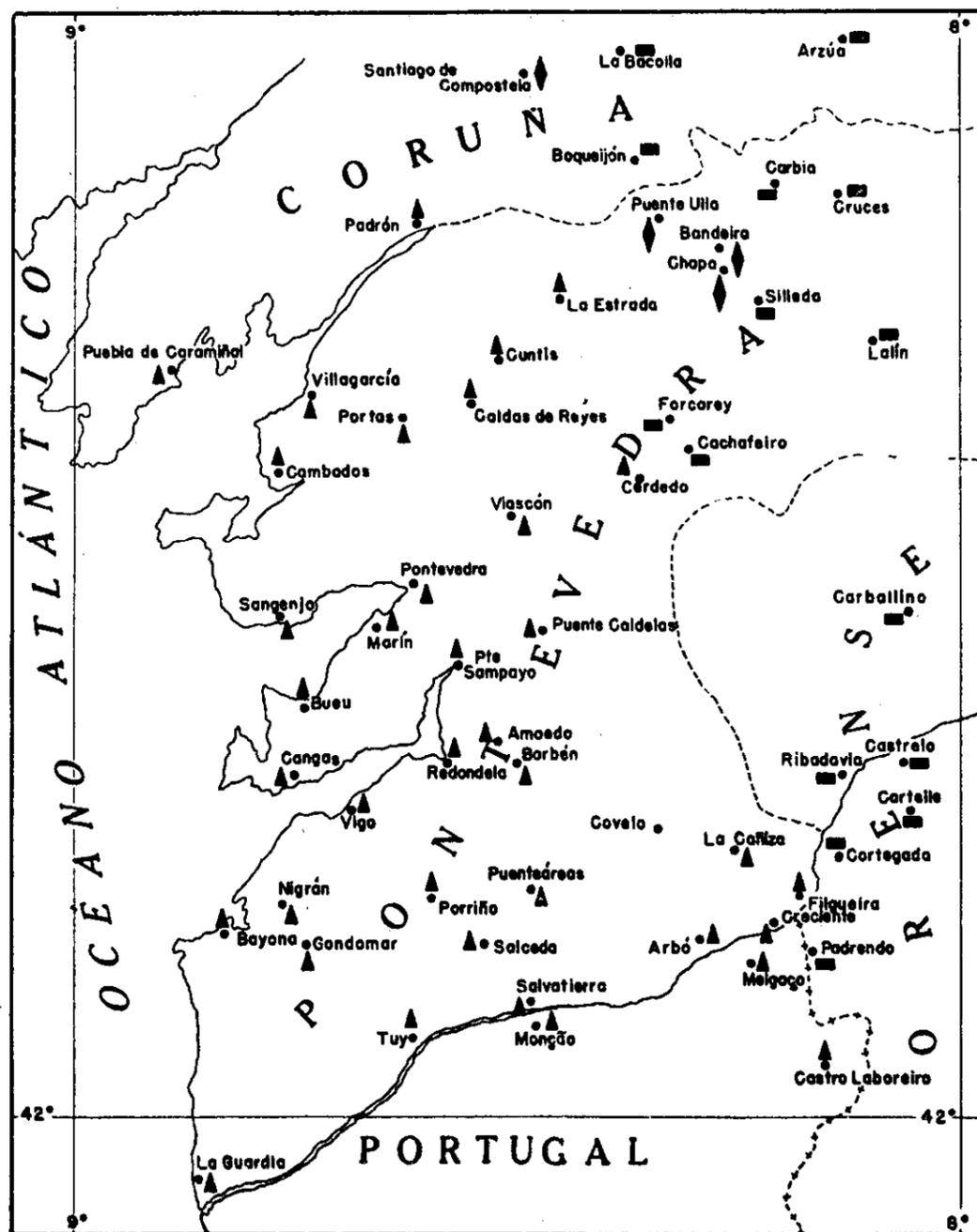


MAPA 3

**máo, ermáo, bráu, xráu.** El resto de los lugares próximo a La Coruña —Cambre 18, Sada 20, Bergondo 19, Abegondo, etc.— dice *-an*: **cão, irmán** (ermán), **xrán**<sup>3</sup> (véase el mapa núm. 3).

Santiago de Compostela 39 presenta mezcla: **mán, ermán**, pero **bráu, xráu**. En sus cercanías, Oroso y Trazo, *-au*: **máu, xráu, irmáu**. Enfesta deja oír alguna vez **mán, irmán**, pero todo el mundo se decide por **bráo, xráo**. La Bacolla, al Este, *-ao*. Boqueijón, en la falda del Pico Sagro, *-au*. Puente Ulla mezcla. Bandeira y Chapa, lo mismo, con fuerte tendencia a *-ao*. Silleda 59, *-au*. La Estrada 58, a la izquierda de nuestra frontera, ofrece casos de mezcla, si bien *-an* es lo más difundido. Forcarey y Cachafeiro desconocen *-an*. Cerdedo, en cambio, un poco más al Sur, no usa más que *-an*: **mán, irmán, brán, cão** (alguna vez, solamente **xráo**). Puente Caldelas, Pazos de Borbén, Amoedo, Puenteáreas, Salceda, Arbó 108, Salvatierra 107, La Cañiza, *-an*. Me faltan datos sobre los pueblos más orientales de la provincia de Pontevedra (Cerrade, Lama, Caritel, Fornelos de los Montes, Covelo), que quizá estén incluidos en zona de *-an*, lo que haría de la sierra de Suido la frontera entre los dos aspectos fonéticos. Una vez alcanzado el Miño, Cortegada 109 se decide por **máo, máu**, pero Filgueira, a poca distancia río abajo, tiene ya *-an*: **cão, xrán, irmán**. Lo mismo Creciente, un poco más abajo, en la misma orilla. En cam-

<sup>3</sup> No pude confirmar las noticias según las cuales Mañón, en el Norte de Coruña (muy cerca de Riobarba 3) dice *-an*.



MAPA 4

bio, Padrendo, al otro lado del río, y muy cercano, *-ao*. Restos de esta pronunciación *-an* hay en el habla minhota, en Melgaço<sup>4</sup>, frente a Arbó, y en Monção, frente a Salvatierra<sup>5</sup> (véase el mapa núm. 4).

Las escasas noticias escritas sobre la repartición del distinto tratamiento de *-anus* se relacionan fácilmente con los datos que yo señalo. VICENTE GARCÍA DE DIEGO, en su *Gramática histórica gallega*, Burgos, 1909, dice (pág. 155):

<sup>4</sup> Véase LEITE DE VASCONCELLOS, "Linguagem popular de Melgaço", en *Opúsculos*, vol. II, págs. 312 y 316.

<sup>5</sup> LEITE DE VASCONCELLOS, *op. cit.*, pág. 16. Más al Sur también parece haber rastro de *-an*; por lo menos así se entrevé alguna vez en Castro Laboreiro (*grã* al lado de *chao*). Véase del mismo Leite de Vasconcellos el estudio sobre "Linguagem popular de Castro Laboreiro", en *Opúsculos*, vol. II, pág. 367-368.

La región de *-an* corresponde principalmente a la provincia de Pontevedra; pero en la parte N. E., en el partido de Lalín, hacia Silleda, entra muy irregularmente la región de *-ao*; al contrario, dicha región de *-an* penetra por una faja del Sur de Coruña hasta Santiago, donde predomina, aunque no es desconocido *-ao*; en este mismo punto termina, y en San Marco, a una legua de distancia, empieza *-ao*; *-an* vuelve a reaparecer en Betanzos y sus Mariñas, aunque no abarca a todo él; y por último se manifiesta en diversos términos de la parte occidental, en parte de Becerreá (Lugo), de Viana del Bollo (Orense), etc.; en Bergondo (Coruña) se conocen las dos formas. En los límites de Asturias y León se conoce una nueva forma *-ano*; *-ao* ocupa todo el resto de Galicia.

Lo mismo repite en su *Manual de dialectología española*, Madrid, 1946, págs. 130-131. En lo que se refiere a Becerreá, mis noticias no coinciden. En Becerreá, punto 64 de mi mapa, se dice ya *máø*, *ermáø*, y piensan que el verdadero gallego es *irmán*, *mán*, *čan*. En Nogales 66, cerca de Becerreá, se pronuncia *máu*, *irmáu*, y se piensa que *mán*, *irmán* son propios de Coruña y de Pontevedra. COUCEIRO FREIJOMIL (*El idioma gallego*, Barcelona, 1935, pág. 15) se inspira muy directamente en García de Diego. Todos los gramáticos y vocabulistas proporcionan datos inseguros (cuando los proporcionan seguros, parecen coincidir). CUVEIRO PIÑOL (*Diccionario gallego*, Barcelona, 1876) recoge por igual *chan-chao*, *hirmán-hirmao-hirmau*, *gran-grao*, *man-mao*, *vran-vrao*, pero sin añadir más precisiones aclaratorias. MARCIAL VALLADARES, en su clásico *Diccionario gallego-castellano* (Santiago, 1884), no dice nada en cuanto a variedades dialectales; registra *chan-chau*, *man-mau*, *hirmán-hirmau*, sin indicación geográfica alguna. (También *grao-grau*, pero no *gran*). CARRÉ ALVARELLOS (*Diccionario galego-castelán*, A Cruña, 1933) hace lo mismo: señala las formas *irmán*, *man*, y añade *mao*, *irmao*, *irmau* como variantes, pero sin localización geográfica. Algo análogo ocurre con el *Vocabulario castellano-gallego de las irmandades da fala*: "no damos preferencia determinada a las terminaciones *ao*, *an* y *au*, todas muy gallegas" (pág. 8). En consecuencia, cita *chao* y *chan*, *irmán* e *irmao*, etc. JOSÉ DE SANTIAGO Y GÓMEZ expone: "En el Norte de Galicia se nota cierta predilección por la *n*, que los del Sur la convierten en *u*; el sub-dialecto septentrional dice: *irmán*, *man*, *chan*, y los plurales *uns*, *cans*, *mans*, mientras el meridional prefiere *irmao*, *mao*, *chao*, *us*, *cas*, *mas*" (*Filología de la lengua gallega*, Santiago, 1918, pág. 269; líneas más abajo insiste sobre lo mismo). Las dos formas aparecen igualmente anotadas en los "Apuntes gramaticales" que preceden a la *Crónica troyana* editada y estudiada por MANUEL R. RODRÍGUEZ, La Coruña, 1900.

WILLIAM J. ENTWISTLE también alude a la oposición *-ao*, *-an*, sin

detenerse en ello<sup>6</sup>. El por tantos motivos excelente trabajo de HANS SCHNEIDER sobre el habla de la Limia señala múltiples ejemplos en la comarca estudiada, todos con *-ao*<sup>7</sup>. También *-ao* reflejan las transcripciones de W. EBELING relativas a tierras de Lugo<sup>8</sup>. Melide (Melid, punto 41 de mi red) aparece indeciso en los textos populares recogidos por VICENTE RISCO<sup>9</sup>. Quizá las formas en *-an* puedan estar presentando un estado tradicional, arcaico, del que son testigo las letras de las canciones populares; *-ao* se lee también en alguna copla popular recogida por W. EBELING y F. KRÜGER<sup>10</sup> en la tierra asturiana que habla gallego, cerca de Grandas de Salime (Peñafuente).

Insisto en lo provisional de mis resultados. Pero lo que sí es evidente es que la terminación *-an* se agolpa, como el seseo y como la gada, en la zona atlántica de Galicia, en los lugares donde el arcaísmo es más evidente<sup>11</sup>. La toponimia ayuda con gran eficacia a este propósito. GARCÍA DE DIEGO (*loc. cit.*, pág. 155) observa la repartición de *Chan*, *Chao* como prueba de sus asertos (cf. *supra*, pág. 78). Más útil y detenido es el valioso estudio de ABELARDO MORALEJO LASO<sup>12</sup> donde se traza una frontera que coincide en líneas generales con la mía. Extrañamente parecidas son las entradas hacia Occidente de las formas en *-ao*, por las proximidades de Santiago de Compostela (*Fontao* en Brión 33), la separación de Lalín y su comarca en zona de *-ao* (*Fontao* en Carbia 51, Lalín 60 y Silleda 59), y, por último, en la parte meridional, la Sierra del Suido (que yo supongo divisoria de la doble pronunciación) y el Miño son también las fronteras entre las dos formas de topónimos. El trabajo de Moralejo Laso viene a ayudar indirectamente, pero con resultados propicios, a mi

<sup>6</sup> W. J. ENTWISTLE, *The Spanish language, together with Portuguese, Catalan and Basque*, London, s. f., pág. 306: "... la oposición entre *chan* y *chao* (p l a n u) es sobre todo una oposición entre la provincia de Pontevedra y las de Coruña y Lugo, pero ofrece excepciones en uno y otro lado".

<sup>7</sup> HANS SCHNEIDER, "Studien zum Galizischen des Limiabeckens", en *VKR*, XI, 1938, en especial pág. 125.

<sup>8</sup> WALTER EBELING, "Die landwirtschaftlichen Geräte im Osten der Provinz Lugo (Spanien). Sach- und wortkundliche Untersuchungen", en *VKR*, V, 1932.

<sup>9</sup> VICENTE RISCO, "Estudo etnográfico da terra de Melide", y VICENTE RODRÍGUEZ MARTÍNEZ, "Folklore de Melide", en *Terra de Melide*, Santiago de Compostela, 1933.

<sup>10</sup> W. EBELING und F. KRÜGER, "Ländliches Leben als Motiv des galizischen Volksliedes", en *VKR*, X, 1937, pág. 145.

<sup>11</sup> Es curiosa la coincidencia entre una gada disimulada, mitigada, en el Cebrero y los datos (no confirmados por mí) de una terminación *-an* en las proximidades de esa comarca (Becerreá, un topónimo *Chan* en Piedrafita, según GARCÍA DE DIEGO, *Gramática histórica gallega*, pág. 155). ¿Se tratará de arcaísmos que van desapareciendo en esa zona?

<sup>12</sup> ABELARDO MORALEJO LASO, "Fontán, Fontao y otros derivados de f o n s en la toponimia gallega", en *Don Domingo Fontán y su mapa de Galicia, en el primer centenario de su publicación* (anexo I de *CuEG*), Santiago de Compostela, 1946, págs. 159-172.

modesta aportación<sup>18</sup>. Aun cuando el Atlas lingüístico de la Península (cuya publicación se hace cada día más necesaria) rectifique en algún punto la línea que dibujo arriba, siempre habrá sido de interés el conocimiento de cuanto se refiera al gallego, tan descuidado en nuestra dialectología. Por lo pronto, creo que ya se puede ir viendo con cierta precisión que hay dos claros subdialectos: uno oriental o continental (*x* y *g* diferenciadas, distinción de *s* y *θ*, terminación *-ao*) y otro occidental o atlántico (*geada*, *seseo*, *-an*).

ALONSO ZAMORA VICENTE

Universidad de Salamanca.

<sup>18</sup> Agradezco desde aquí al señor Moralejo Laso su amabilidad al volver a consultar para mí libros y diccionarios gallegos que no he tenido a mano.